

# LA BELGIQUE SOUS L'OCCUPATION ALLEMANDE.

Mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles.

**Brand WHITLOCK**

1914. Chapitre XIV : « *Rapatriement d'Allemands* ».

Gibson et Nasmith, notre vice-consul, restèrent debout toute la nuit, expédiant les Allemands.

Dans le grand cirque (**N.B** : *Cirque royal*), près de cinq mille Allemands, le double du chiffre prévu, étaient rassemblés. Ils tremblaient d'agitation et de terreur, et Gibson dut aller parmi eux les rassurer. Les officiers de gendarmerie et les gardes civiques achetèrent, de leurs propres deniers, du chocolat pour les enfants et plus tard M<sup>me</sup> Carton de Wiart, la femme du ministre belge de la Justice, distribua du lait chaud et d'autres articles aux enfants et aux femmes.

Les autorités belges fournirent des wagons supplémentaires et, après minuit, le transfert des réfugiés à la gare commença. Il s'opéra sans incident et, à l'aube, le dernier des longs trains quittait la gare du Nord, emportant les Allemands vers Esschen, à la frontière hollandaise.

Mais les Allemands continuant d'affluer, il fallut obtenir d'autres trains pour cette nuit et les suivantes.

L'attitude du Gouvernement belge en cette occurrence fut parfaite ; la population se montra noble et généreuse et je ne pus résister au désir d'envoyer une lettre à M. Carton de Wiart pour lui exprimer mon admiration. Pas un Allemand ne fut touché pendant ces journées, il n'y eut d'autres dommages que des vitrines brisées dans l'excitation du premier moment. Le propriétaire allemand du grand magasin Titz crut opportun d'orner son établissement, situé dans la populeuse rue Neuve, de drapeaux allemands qui furent aussitôt arrachés ; il n'arriva rien de plus grave. Le bourgmestre de Bruxelles, M. Adolphe Max, publia une proclamation exhortant la population à rester calme (\*), le ministre de l'Intérieur, un exposé des lois et coutumes de la guerre ; et ce jour-là, un vendredi, l'on proclama l'état de siège.

Je reçus la visite de Ouang-Yong-Pao qui, avec un de ses secrétaires, Su-tze, vint me demander ce que les collègues avaient décidé la veille. Je le lui expliquai, ajoutant que je resterais à Bruxelles, et il dit qu'il ferait comme moi.

Su-tze, le petit secrétaire, parla des dangers que l'on pouvait courir à Anvers ; je lui rappelai son exterritorialité, ses privilèges diplomatiques ; il se pencha vers moi, et dit avec un curieux sourire :

- *Mais les canons n'ont pas d'yeux !*

## Brand WHITLOCK

Ce livre, *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles*, a été traduit de l'anglais par le Professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, ce qui n'est pas mentionné en « page de titre » mais bien sur une page antérieure à la page 1. Voir :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIQUE%20OCCUPATION%20ALLEMANDE%201914-1917%20TABLE%20MATIERES.zip>

On y dit : « *Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges.* »  
**Nous les reproduisons** d'après l'original anglais publié sur notre site :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

\* « Nous adressons un nouvel appel au calme et au sang-froid de la population. Toute atteinte portée à la propriété de sujets allemands, toute violence contre ceux-ci, pourrait être le prétexte de graves représailles.

Les citoyens belges qui commettraient de pareils actes, se rendraient donc coupables d'un véritable crime contre la patrie.

Il convient de s'abstenir de tout sévices à l'égard des sujets allemands qui seraient soupçonnés ou convaincus d'espionnage et qui devraient être arrêtés de ce chef. Il est du plus haut intérêt de laisser à l'autorité militaire seule le pouvoir d'exercer les châtiments que comportent de semblables faits. »

### Notes.

Traduction française : « *Rapatriements d'Allemands* » in WHITLOCK, Brand ; chapitre XIV (1914) in *La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles* ; (Paris ; Berger-Levrault ; 1922) pages 43-44. D'après Brand Whitlock (1869-1934), *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* ; London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes. Voir chapitre 15 («*Repatriating Germans* »), volume 1, pages 57-58, notamment à :

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%201%20CHAPTER%2015.pdf>

Il est à noter que le chapitre 12 originel, « *The naïvetés of History* » (volume 1, pages 43-45), n'a pas du tout été traduit en français. D'où le décalage dans la numérotation des chapitres en langue française.

Pour les personnes comprenant la langue anglaise, il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : **Hugh GIBSON** (Secrétaire de la Légation américaine à Bruxelles, 1914) dans *A journal from our Legation in Belgium* ; New York ; Doubleday, Page & Company Garden City; 1917. Notamment à :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://net.lib.byu.edu/~rdh7/wwi/memoir/Legation/GibsonTC.htm>

Ce serait également intéressant de comparer avec ce que le journaliste argentin **Roberto J. Payró** a dit des mêmes dates dans son *Diario de un testigo (La guerra vista desde Bruselas)* :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**: [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

<http://www.idesetautres.be/upload/19140806%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140806%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140806%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140807%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140807%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20INCOMUNICADO%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140807%20PAYRO%20DAGBOEK%20VAN%20EEN%20INCOMUNICADO%20.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

Ce serait enfin intéressant de comparer avec ce que **Paul MAX** (cousin du *bourgmestre Adolphe MAX*) a dit des mêmes dates dans son *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) :

[http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user\\_upload/publications/Fichier PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier PDF/Fonte/Journal de %20guerre de Paul Max bdef.pdf)

Pour les personnes comprenant la langue néerlandaise (outre la traduction d'après PAYRO, voir supra), il serait intéressant de comparer avec ce qu'en dit, aux mêmes dates : Virginie LOVELING (1836-1923) dans son « *In oorlogsnoed* ». Voir, e. a. :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

La version intégrale est disponible et peut être téléchargée gratuitement à l'adresse :

<http://edities.kantl.be/loveling/>